

Ittewlen isnamkanen n tesmidegt n It Wertiran The semantic characteristics of It Wertiran's toponymy

Fateh LOUZANI ^{(1)*}; Brahim HAMEK⁽²⁾.

⁽¹⁾Université de Bouira, Laboratoire des Recherches Littéraire Linguistique et Didactique, Algérie, f.louzani@univ-bouira.dz.

⁽²⁾Université Abderrahmane Mira Bejaia, Laboratoire des études amazighes (LEA)/ Asarem n tezrawin timaziyyin (ATT), Algérie, brahim.hamek@univ-bejaia.dz.

Date de réception: 01/11/2025; Date d'admission: 26/02/2026 -Date de publication: 30/06/2026.

Agzul :

Yelha-d umagrad-a d yismawen n yidgan di temnaɛt n It Wertiran. Ad d-nesken deg-s taggayin tisnamkanin. Ilmend n leqdic-a, nra ad d-nerr yef usteqsi-a : Anti taggayin tisnamkanin i yellan deg usagem-nney?

Axeddim-a d win i nebna yef usagem n 1186 n yismawen n yidgan i d-negmer di temnaɛt n It Wertiran i tigin n tezrawt-nney n duktura, i wumi nesker tasleɛt tasnamkant. Yes-s nsawed ad nebdu ismidgen yef tza n taggayin : ismawen yeqqnen yer udrar, yer waman, yer umdan, yer uyersi, yer yimyi, yer tmezduyt, yer tfekka d tɛbia n umdan, akk d wid yeqqnen yer taɣulin-nniɛn yemgaraden.

Awalen- isura: Ismawen n yidgan; It Wertiran; tasnamka; tamaziyt; anermis gar tutlayin.

Abstract:

This article focuses on the place names of the It Wertiran region. We will present their semantic categories. Our aim is to answer the

* Auteur correspondant.

following question: What are the semantic categories on the collected toponyms?

This work is based on a corpus of 1186 place names collected in the It Wertiran region for our doctoral thesis, for which we conducted a semantic analysis. Thus, we were able to divide the toponyms into nine categories: those related to mountains, water, humans, animals, plants, habitat, the human body and nature, and those related to various other domains.

Keywords: toponyms; It Wertiran; semantics; Tamazight; language contact.

1. TAZWART

Amagrad-a yezrza tasmiđeg, yelha-d d yismawen n yidgan deg temnađt n It Wertiran. Ad d-nesken deg-s taggayin-nsen tisnamkanin i yettwaxxedmen deg usemmin.

Tasmiđeg d tin izerrewen tadra, tagmužart n yismawen n yidgan. Tseğzuy-d anamek-nsen, amek ttemhazen, amek tbeddilen ilmend n wakud. Teskanay-d assayen-nsen d tutlayt tamirant i yettwasemrasen di tilawt, d tutlayt i inegren ak d tutlayin tiberraniyin i d-ikecmen, day timental n usemmin.

Assay yellan gar yisem d wadeg yeskanay-d ayen yeđran deg yizri. Ismawen n yidgan d amur deg tkatut n umdan. Asemmin n kra wadeg yeqqen yer kra yellan deg yizri, yettall akken ad d-negzu amezruy yezrin, d izen i d-yessawađen kra n tekti yellan imir. Yef waya ismiđeg d azamul, d win yeffren deffir-s tidet ney ačas n yisalen yef wadeg.

Annect-a yettağğa-ay ad d-naf amek igduden, day tutlayin tiberraniyin, seeun tazrirt yef ugdud anašli d tutlayt tanašlit. Amek i tella di tazwara tutlayt tamezwarut n temnađt d wamek i tegma ney i tbeddel ney i tenger akya. Anwi igduden ak d tutlayin i d-ieddan yef temnađt-nni d wayen akk i d-ğğan.

Imezday n temnađt-a ttmeslayen taqbaylit, isem-is s teqbaylit « It Wertiran », ismiđeg-a yebda yef krađ n wawalen (it + urti/werti + iran).

« it » i d-yemmalen : agdud n, imezday n, tarwa n, wid n. « urti » i d-yekkan seg tlatinit *hortum*, *horti*⁽¹⁾ i d-yefkan « werti » anda tiyri « u » tuyal d azegniyri « w » ilmend n wattal amsislan i deg-i tella, anamek-is : d ahriq, d iger. « iran » d asget n « arr/ war » i nettaf deg ddeqs tmeslayin timaziyin, anamek-is : izmawen. Imala « It Wertiran » anamek-is : At wurti n yiran/ At yiger n yizmawen.

Ttalsen-d dakken tamnaḍt-a seg zik llan ttidiren deg-s yiran/ yizmawen, tura negren akken negren deg tmurt n Lezzayer ak d Tefriqt Ugafa. Asemmi n yidgan yef yiran d tseddiwin yella seg zik. Deg lawan n temhersa tafransist i negren yiran/ yizmawen, imi izem aneggaru yettwaṭṭef-d deg tazwara n tasut tis 19⁽²⁾, d ayen ara naf deg tkarḍa n « Algérie »⁽³⁾ (1927) n J.P. Pinchon : « *Explication des nignettes : 32- il n'y a plus de lions en Algérie* ».

Aṭas n yigḍuden d tyermiwin i d-iṣeddan yef temnaḍt-a, laḍya Ifiniqiyyen, Iṛumaniyyen, Aeraben, Iṭurkiyyen, Iḥransisen. Ayen i d-yemmalen anect-a d kra n yismawen n yidgan ak d yixerban i d-yeggran ar ass-a. Amedya « Tizi Yiṣsan » d isem n wadeg, d amkan deg temnaḍt n « Alegraḡ » anda kessen, ttafen din iṣsan n tfekkiwin n yimdanen yettuyalen yer tallit n Yiṛumaniyyen. Dayen ad naf idgan-nniḍen anda i d-yeggra lateṛ n Yiṛumaniyyen am Buṣrum, Agni Yidelsan, Luṭa n Ssdiq, Taṣrut, Lḡameḥ Walmuten, atg.

Ismidgen d wid i d-yeskanen ismawen n yimyan d yiṣersiwen, agama, anezwu, tarakalt n wadeg, akal, ismawen n yiwudam imazrayen, ideblanen, inmettiyen, isertanen, isyanen, dayen skanayen-d ismawen n yimjuhad d yimeyrasen, igerramen, tidyanin n umezruy d tyermiwin d lejnas, amek tella tidet n yimdanen n zik, acu llan xeddmn, amek tella tṭbiḥa-nsne, ttexmam-nsen, atg.

(1) Haddadou Mohand Akli, Le vocabulaire berbère commun, Thèse de doctorat d'Etat, Université de Tizi Ouzou, 2003, p.65-66.

(2)<https://web.archive.org/web/20171116194638/http://www.annasronline.com/index.php/2014-09-30-11-05-07/2014-09-08-19-53-12/82479-2017-10-28-18-58-58>

(3)https://www.davidrumsey.com/luna/servlet/detail/RUMSEY~8~1~269630~90043387:Algerie?sort=pub_list_no_initialsort%2Cpub_date%2Cpub_list_no%2Cseries_no#

Deg wayen ara d-idfren ad d-nerr yef usteqsi-a : Anti taggayin tismamkanin i yellan deg yismidgen n temnađt n It Wertiran ? Axeddim-a d win ara nebnu yef usagem n 1186 n yismawen n yidgan i d-negmer di temnađt-a n It Wertiran i tigin n tezrawt-nney n duktura.

2. Isemduwar (ismawen yeqqnen yer udrar, yer uzeray) :

« Isemduwar », asuf « Ismedrar » seg « isem + adrar », akken i t-id-yesbadu B. Atoui : « d isem n wadeg i yettunefken i kra n uheccuđ n uzerzay yesəan ugar ney kra n txutert⁽¹⁾ »⁽²⁾. S umata isemduwar d ismawen n yidgan yesəan assay d uzerzay, am : adrar, awrir, tawrirt, agni, tizi, iyil, tiyilt, aqerruy, ixef, agemmun, azru, atg. Dayen llan yismawen i yettunefken i yigran, nezmer ad asen-nsemmi « ismigren (asget), ismiger (asuf) », am : iger, tigert, ahriq, irzi, ayeggad, alma, talmat, aəerqub, taəerqubt, aftis, taftist, atg.

Ilmend n yimazzagen i igan tazrawin yef tesmidegt tazayrit, ladya wid i d-imeslayen yef tesmidegt tamaziyt, gar-asen B.Atoui⁽³⁾ ak d F. Cheriguen⁽⁴⁾, sawden ufan-d belli ismawen n yidgan yeqqnen yer uzerray d wid iyemren s waṭas deg tesmidegt taqbaylit.

Timental n temhaddit d tdamsa yerzan takerza, day tiyaltin, ixendaq, ignan, iwriren, ikeddaren, almaten, izuyar, atg. i yellan deg tmurt n Leqbayel s waṭas i yeğğan Iqbayliyen ttakken i yidgan ismawen yeqqnen yer uzerzay.

Dayen ula deg tesmidegt n It Wertiran nufa taggayt-a d tin yegten, llan 556 yismidgen qqnen yer taggayt-a qrib azgen n yismidgen yellan deg uasagem. Seg uyrud n yismidgen n taggayt-a, nufa usan-d s wadda :

- | | | |
|-------------|-------------|---------------|
| - Irzi (31) | - Iyil (25) | - Tigert (18) |
| - Tizi (27) | - Luṭa (24) | - Lmerj (16) |

(1) « *est un nom de lieu s'appliquant à un accident du relief plus ou moins important* »
 (2) Atoui Brahim, Toponymie et espace en Algérie, Géographie, Université de Provence – Aix-Marseille I, 1996, p.06.

(3) Idem, p.186.

(4) Cheriguen Foudil, Toponymie Algérienne des lieux habités (les noms composés, Epigraphe, 1993, p.128.

- Axnaq (13)	- Azru (05)	- Amtiq (03)
- Agni (10)	- Lyar (05)	- Aqerqar (03)
- Iger (10)	- Tamrijt (05)	- Arezzu (03)
- Tajnant (10)	- Taqaet (05)	- Awrir (03)
- Tiylt (09)	- Tirzi / Tirzit (05)	- Ccuf (03)
- Alma (08)	- Aftis (04)	- Ccfer (03)
- Amalu (08)	- Ayalad (04)	- Celhab (03)
- Ixef (08)	- Aqerruy (04)	- Iciqer (03)
- Ayeggad (07)	- Lqae (04)	- Tayzuyt (03)
- Amdun (07)	- Tahfirt (04)	- Tamalut (03)
- Inurar (07)	- Taqtiet (04)	- Taqerruyt (03)
- Amalu (06)	- Tawrirt (04)	- Tijunan (03)
- Taneququet (06)	- Tazrut (04)	- Tizrutin (03)
- Adrar (05)	- Aeric (03)	- Umlil (03)
- Annar (05)	- Ahriq (03)	- Tablat (03)

Ma yella s waddaten i d-yusan snat n tikkal d : Acraḥ, Acwiṭ, Aærqub, Agemmun, Aglu, Aqejjar, Asammer, Idis, Idisan, Iyallen, Iḥerqan, Ilmaten, Lḥedd, Ssaḥel, Taftist, Tager(sift), Tayuzi, Taqqwin, Tarezzut, Taseffayt, Tiftisin, Tilmatin, Timrijin, Tiwrrin, Ignan, F(unan/kat). Addateb i d-yusan yiwet n tikkelt kan d : Abrah, Abur, Acruf, Adyay, Afalu, Agdem, Agellu, Agemmat, Agemmur, Agradu, Agraras, Agudi, Aguf, Ahdid, Akal, Akerkar, Alebbab, Alegraḡ, Alexlux, Amaday, Ameslu, Amezdur, Amyuz, Amḥeḡḡer, Amnaw, Amrij, Amsed, Anzal, Asaka, Aseyyal, Asyax, Atelli, Alqubba, Luṭayat, Meyrawa, Mehḡer, Menquc, Messat, Mæyyen, Mḡaled, Rrfaea, Rriba, Rrwabi, Tbanduyt, Tabhirt, Tacewwaft, Tacroḥt, Tadufant, Taærqubt, Tayalat, Tagemmunt, Tagenza, Tayzut, Tahriqt, Tajmut, Talmat, Tamazirt, Tamesna, Tanqiet, Taqerqart, Tarfet, Tasawent, Tasukit,

Taxnaqt, Tazrart, Tiberkac, Tibḥirt, Tiblaṭin, Tibyaṭin, Ticci, Ticraḥin, Tiṭlatin, Tigemmi, Tiṭemsa, Tignatin, Tigrin, Tiṭudin, Tiḥerqatin, Tikeddarin, Tilattiwin, Tilist, Timazirin, Timellaḥin, Timezdit, Timseddert, Tineqcin, Tirekkabin, Tiremt, Tirkabin, Tirmatin, Tirufel, Tiswabin, Tixfet, Tṭerḥa, Tumlilin, Urrifen, Wagers, Zelgana, Beyli, Ḥerrasa, Ḥulli, Iblaṭen, Ibraḥen, Iḥerqab, Iḥicen, Iḥezwi, Ifri, Igmir, Iṭudan, Imula, Irem, Ireṭwan, Ireṭza, Iri, Irmawen, Irzan, Iseffayen, Isiggi, Ixnaqen, Lbur, Lebwar, Lḥwat, Lexsaf, Lḥzla, Lḡbla, Lḡerf, Lyers, Llqim, Lmeeden, Lmellaḥa, Isellan, Mzeyyen.

Adda iṭemren deg taggayt-a d « Irzi » s tegmiḍi 5,58%, deffir-s deg umḍiq wis sin « Tizi » s 4,86%, wis kraḍ « Iṭil » s 4,50%, wis kuṭ « Luṭa » s 4,32%, wis semmus « Tigert » q 3,24%, wis sḍis « Lmerj » s 2,28%, wis sa « Axnaq » s 2,34%. Ma yella d addaten-nniḍen ddaw n 02%. Ismawen-a akk, d addaten, mmalen-d aṭas n talṭiwin tiradganin : idgan ḥayen, iwriren, ikeddaren, isaksaren, luṭayat, igran, atg.

Tufrar-d taggayt-a acku tamnaḍt n It Wertiran d tamsedrat, tuget n tudrin ad tent-naf ttwabnant ṭef yidgan ḥayen. D aya i yeḡḡan asemmi n yidgan ilmend n wudem arakal n wadeg. D ayen i d-yebder E. Carette ṭef leḥrac n temnaḍt-a : leḥrc n Ṭbula i izedyen deg yikeddaren n Udrar n Waguf. Tawrirt Lḡerf deg It Cbana i yebnan pqef useffay metwal yiṭzer. It Muḥli i izedyen deg temnaḍt tamsedrat, gar tuddar-is Agemmun i d-yezgan ṭef yidis n yiṭzer n Busellam, anda abrid-is d win yuḥren s waṭas. It Wertiran i yeṣḥan adrar ḥayen i wumi qqaren Aṭru. Yerna yebder-d belli deg temnaḍt-a ad naf isekla n uzemmur, tigrurin, remman ak d yisekla-nniḍen i d-yettakken igumma ; ḍayen d leḥrac yeṣḥan lmaḥunat neṭ imejbaden ak d tesyar.⁽¹⁾ Ad negzu deg waya belli d tamnaḍt yeṣḥan aṭas yigran, iḥerqan, d ayen yeḡḡan tilin n waṭas n yismawen yeqqnen ṭer uzerzay deg leḥrac yemgaraden.

F. Cheriguen⁽²⁾ yenna-d belli tasmiḍeg tamziṭt d tin yeqqnen s waṭas ṭer uzerzay d wakal, teqqen ṭer tradeg ; d ayen ṭef i d-iwekked

(1) Carette Ernest, Exploration Scientifique de l'Algérie : Etudes sur la Kabylie Proprement Dite, Imprimerie Nationale, Paris, 1849, Tome 2, p.380-404.

(2) Cheriguen Foudil, Op.Cit, p.136.

B. Atoui⁽¹⁾. Tuqqna-ya tettuyal yer kra n tmental timazrayin i d-yebder F. Cheriguen⁽²⁾, dakken agdud amaziɣ, seg zik d win izedɣen deg yidgan iweeren i yellan d arazuɣ, akken ad zbun yef yinbazen yegten akken uyen tannumi. D ayen i yeğğan Imaziɣen (Iqbayliyen) ttsemmin s yismawen yeqqnen yer tradegt n wadeg.

A. Benarab⁽³⁾ seg tama-s yenna-d belli afran n usideg n tuddar n Yiqbayliyen d ayen yezwaren, taddart d tin yettwabnayen yef tewirt kan, akken imezday ad yurken yef wakal yelhan i temyigert, dayen akken ad εassen yef wayla-n sen seg kra n tizi ; Iqbayliyen ttwexxiren yef lebni n taddart deg wakal n tkerza, isefk dayen asideg ad yili d win i qerben yer yiybula n waman yelhan i tissit.

3. Ismamanen (Ismawen yeqqnen yer waman) :

« Ismamanen » : asuf « Ismaman » seg « isem + aman », ilmend n tbadut i d-yefka B. Atoui : d isem amazlay yettunefken i wadeg anda llan waman s wudem ameylal, yal ass, neɣ s wudem amakud, tikwal kan, ama ttazzalen neɣ glellen. Wid yettazzalen am : Tala, iyzer tiɣzert, targa, aybalu, leinɣer, atg. ; wid irekden, am : tamda, agelmim, atg.⁽⁴⁾

Taggayt-a, d tis snat i d-yufraren deg usagem-nneɣ s 263 n yismidgen. Seg uyrud n yismidgen n taggayt-a, nufa usan-d s wadda :

- | | | |
|----------------|----------------|-----------------|
| - Tala (142) | - Taewint (08) | - Tagma (02) |
| - Iyzer (42) | - Leinser (04) | - Tiliwa (02) |
| - Tamda (12) | - Tasift (03) | - Tagmiwin (02) |
| - Targa (10) | - Tiɣzert (02) | - Acercur (02) |
| - Agelmim (10) | - Lhemmam (02) | |

Addaten i d-yusan yiwet n tikkelt d : Aybala, Agergur, Aman, Amazzar, Amizab, Anu, Asif, Ybula, Hamma, Igelminen, Ihemmalen,

(1) Atoui Brahim, Op.Cit, p.186.

(2) Cheriguen Foudil, Op.Cit, p.128.

(3) Benarab Ali, Notions sur la commune d'Ain Legradj Région de Beni-Ouailane, Dar El Balagha, Alger, p.20.

(4) Atoui Brahim, Op.Cit, p.84..

Imanaren, Leenaser, Lwidan, Tagelmimt, Tienesrin, Tiewinin, Tigelmimin, Tiħfilin, Timedwin.

Adda i d-yufraren deg taggayt-a d « Tala » s tegmiđi n 53,99%, deffir-s « Iyzer » s 15,97%. Deg umđiq wis krađ « Tamda » s 4,56%, wis kuż « Targa » s 3,80%, wis semmus « Agelmim » s 3,80, wis sđis « Taewint » s 3,04%. Ma yella d addaten-nniđen akk-nsen ddaw n 2%.

Taggayt-a tusa-d d tis snat di temnađt-a acku d tin yettwassnen s wařas n yiğbula n waman. A. Benarab yefka-d imedyaten yef sin leerac n temnađt-a « It Brahem » ak d « Ƴbula », yenna-d belli d wid ilan ařas n yiğbula n waman, dayen yefka-d imedyaten yef yiğezran igejdanen yellan deg tƳiwant n Tala Ulegrağ⁽¹⁾. D ayen i yef d-imeslay day D. Leclerc, yenna-d belli iğibula igejdanen n waman n It Wertiran d win i d-yekkan seg yikeddaren n Udrar n Ƴbula⁽²⁾. S umata tasmiđegt tamaziğt akken i d-nnan F. Cheriguen⁽³⁾ d B. Atoui⁽⁴⁾ d tin yeqqnen s wařas yer tesmimant.

4. Imdismen (Ismawen yeqqnen yer umdan):

« Imdismen », asuf « Amdisem » seg « amdan + Isem », d isem n umdan i yettunefken i wadeg. Yezmer ad d-yas d uddis s yizwiren : At, It, Ayt, Bni, Ben...B. Atoui⁽⁵⁾ yenna-d belli agdazal-is deg taerabt « Wlad » (tarwa n---), anamek-is « wid n..., imdanen n... », yerna-d dayen awsiyan-a n tmaziğt ad t-naf kan deg tmurt n yiqbayliyen⁽⁶⁾. Ad nernu yer-sen izwiren « B, Bu, Bi, M, Mu, Mi », s tuget d iferdisen n userbeb n umdan, akken nezmer ad ten-naf d ayla n wadeg.

Deg temsalt n yismidgen, wid ibeddun s « bu / b, mu / m », azwir-a yemer yettuğal yer wadeg yakan (d aħriq, d taddart, d adeg kan

(1) Benarab Ali, Op.Cit, p. 29-30.

(2) Leclerc Dr.L, Compagne de Kabylie en 1850 (2e article), Revue Africaine, Journal des travaux de la société historique Algérienne, A.Jourdan Libraire Editeur, Alger (Arnolet, Constantine. Challamel Aîné, Paris), 1861, Vol 5, p.42.

(3) Cheriguen Foudil, Op.Cit, p.136.

(4) Atoui Brahim, Op.Cit, p.186.

(5) Atoui Brahim, Op.Cit, p.122.

(6) « *L'équivalent de l'Arabe « Ouled » (fils de...), veut dire aussi « ceux de... » les gens de... »[...] ce générique berbère est exclusivement localisé dans la Kabylie.* »

akka...) ney yef bab n wadeg-nni. Amedya, mi ara d-nini « Bufekrun » d isem n uħriq, yezmer aserbeb yef uħriq yakan i yesēan ayersiw-a yettili din, ney yef bab n uħriq-a i yesēan kra n wassay d uyersiw-a (yettrebbi-t ney tell akra n tedyant i t-icudden yur-s, atg.). Kif kif ak d « Buteblaṭin », d adeg yeččuren d tibraṭin, ney d argaz i igerrwen tibraṭin deg wadeg-nni, akken ad ig yes-sen kra !).

« bu, b (ba/ bi) » ney « mu, m » yellan deg yismidgen-nney d aferdis n userbeb ney d azwir n teqbaylit mačči n taṛabt, aneggara-a yellan anagar deg kra yismidgen, am : bumeħmud (*abu Maħmud*), abuzid (*abu Zayd*), buēzza (*abu Ėazza*), Mluħid (*um El Wahid*) !

Tikwal yuēer ad nefren deg yismideg ma yella « bu » n teqbaylit ney n taṛabt, acku isem uyur yeqqen ad t-naf yettwasexdem deg teqbaylit d taṛabt, amedya : buseada = yezmer seg « bu » n teqbaylit + saēada = win yumren, i d-yettawin tumert..., akken dayen yezmer d « bu » n taṛabt, seg « *abu Ssaēada* ». « buxliḷ » yezmer seg « bu » n teqbaylit + axliḷ (axenziz) : buxenziz, ney seg « *abu Xalil* ». Deg waṭas n temsal, aēerreb yettarra ismidgen n tmaziyt s talya n taṛabt, s tifkin n talya n taṛabt i yisem i yellan s tmaziyt.

F. Cheriguen⁽¹⁾, imeslay-d yef yismidgen iregnaten ibeddun s « bu », yebder-d aferdis-a seg wadda n tmaziyt. M. Tidjet⁽²⁾ imeslay-d yef ulyac-a, yenna-d llan sin yiwalcen yemgaraden, win n taṛabt *bou* i d-yekkan seg *abou* (ababat), d ulyac n teqbaylit (tamaziyt), ayla n urbib, anamek-is « win n ..., argaz yesēan... » ; yerna yenna-d tuget n yisnilsanen bedren-d kan win n taṛabt. Ilyacen n taṛabt « *abou, oumm* » mmalen-d nnekwa (*kunya*), itteqqen yer yisem n uqcic amezwaru i d-ilulen.

Deg tkarḍa n *L'Algérie dévisée par tribus* (1846), E. Carette ak d A. Warnier segzan-d « bu » s unamek n ubabat, tayara ak d tmesēiwt ; d anamek-a day i d-yefka send J. G. Heck deg tkarḍa *L'Algérie* (1843).

(1) Cheriguen Foudil, Op.Cit, p.68.

(2) Tidjet Mustapha, La toponymie dans les dairas de Timezrit, Sidi-Aich et Chemini, Etude morphologique et sémantique, Thèse de doctorat, Université de Tizi Ouzou, 2013, p.127-133.

Deg snat n tkarđiwin-a, segzan-d « bu » dakken d ayla n taɛrabt, acku awalen-nniđen akk i d-segzan n taɛrabt.

Dayen, tikwal, ma nufa-d deg teqbaylit isem ibeddu s uferdis « abu » mačči lmaɛna-s yekka-d seg taɛrabt « *abu* », maca yella « bu » terna-d yur-s tmatart n umalay asuf « a » deg tazwara, am deg : bu + aɛeqqar = buɛeqqar = abuɛeqqar (mačči : *abu ɛaqqar*) ad naf « buɛeqqar » d ssenf n yimyi, akken dayen yezmer d aserbeɛ yef win yeznuzun « iɛeqqaren » (isufar n tujjya), ney d aserbeɛ yef uħriq (iger) yesean imyan d iɛeqqaren.

Deg tama-nniđen, ad naf azwir « bel » deg yismawen « belyaziđ » d « tibelyaziđin ». Yezmer « bel » d alyac i d-yekkan seg « ben » n taɛrabt (tamsertit n « n » s « l »), alyac-a d win irennun yer yisem n umdan deg taɛrabt. Maca deg « belyaziđ » yerna yer yisem n uyersiɛw « ayaziđ ». Mi ara d-nini « ben yaziđ » anamek-is « mmi-s n uyaziđ ». Deg « belyaziđ » yezmer d afrux, d acillaw ney d ayaziđ dachu yenser, ixuṣṣ, ur yemmid ara. « belyaziđ » qqaren-t deg teqbaylit s unamek n wayen ur nuwiđ ara, ur nebliɣ ara, ur nemmir ara, akken i t-id-isegza J. M. Dallet⁽¹⁾.

Deg yimdismen yellan deg usagem-nney, nezmer dayen ad d-nekkes seg-sen ismawen yeqqnen yer tgerramt wid i wumi qqaren « Igresmidgen » : asuf « Igresmideg » seg « agerram + ismideg », d isem n wadeg yesean assay d yisem n ugerram, amdan icudden yer usyan (ddin), wid ibeddun s uzwir : Si, Sidi (« Si » d asewzel n « Sidi »), yettwakkes-d seg-s, i sin seɛn yiwen n unamek « mass, amasiw », ttaɛsen-d deffir-nsen ismawen n yimdanen⁽²⁾. Atoui, yenna-d di Tmazya, yakan deg tmurt n Yiqbayliyen, ad naf tazelya-ya (Si, Sidi) tettas-d zdat n yismawen n yimrabden ; d tin yettcabin yer tin n Yifransisen, tamatart n tihugra « *Monseigneur* »⁽³⁾.

(1) Dallet Jean Marrie, Dictionnaire Kabyle-Français (Parlers des At Menguellat Algérie), Edition SELAF, Paris, 1982, p.26.

(2) Cheriguen Foudil, Op.Cit, p.62.

(3) Atoui Brahim, Op.Cit, p.126.

Deg usagem-nney, llan deg taggayt-a 77 n yismidgen, anda 19 usan-d srid d ismawen n yimdanen ney n twaculin (Derbaya, Eeyyada, Eicun, Euqba, Ġlila (2), Helman, Hicam, Iebbaben, Imeylawen, Imennucen, Imesbaħen, Irezzigen, Maħfuṭ, Maħġuba, Merzaqa, Mhabat, Zaku, Zerqun), ma d wiyad nufa usan-d s waddaten :

- Bu / Bi (27)
- It / I (14) « I » seg « It / At)
- Ayt (06)
- Jidda (03)
- Sidi (02)
- Bel : Ben (02)
- Eebbad (01)
- M seg « Umm » (01)
- Mu (01)
- Abu (01)

Adda iyemren deg taggayt-a d « bu » s tegmiḍi n 35,06%, deffir-s « It » s 18,18%, « Ayt » s 07,79%, « Jidda » s 03,90%, « Sidi » d « Bel » s 02,60% i yal yiwen. Wiyad ddaw n 02%.

Akken dayen ara naf atas n yismawen n yimdanen usan-d deg uferdis wis sin ney wis kraḍ deg yismidgen yeqqnen yer waman : Eqila, Luca, Baba Hemza, Eetman, Mimun, Eezza, Eemmi Lġudi, Sid Hmed, Eerbiya, Ssaēi, Mhend, Eisa, Faħlun, Jaēa, Meeyuf, Wali, : qqnen akk yer « Tala » ; Welhaġ : yeqqnen yer « Leinṣer » ; Akli : yeqqnen yer « Taewint » ; Beeziz, Huwa : qqnen yer « Iyzer » ; Heḥṣa : yeqqnen yer « Tamda Ucercur » ; Menṣur : yeqqne yer « Aman ». Nufa dayen Ewica yeqqnen yer « *La Cité* ».

5. Imyismen (Ismawen yeqqnen yer yimyi):

D ismawen n yimyan i yettunefken i yidgan, am : lyers, tazemmurt, taneqlet, tagrurt, atg. Yef usentel-a Ch. Rostaing yenna-d,

deg talliyin akk, ismawen n yimyan ttwasmersen i usemmi n yidgan yettwazedyen, ladya i yismawen n yieziben anda yettili kra n useklu i d-yufraren yer wiyad⁽¹⁾. Pellegrin yettwali belli timentelt n usemmi n yidgan s yismawen n yimyan dakken d imeksawen d yifellaḥen i yefkan ismawen-a, imi qqnen srid yer ugama⁽²⁾.

Tilin n waṭas n yimyan ney tilin n kra n useklu s tuget yef wiyad deg wadeg i d-yettawin asemmi-ya, ney ma yella d asekl uēzil deg ugama, am useklu n uxerrub, i d-ijebdden allay, ney kra n yisekla, wid i d-yettakken igumma, am tegrurin i yesēan azal di tuččit, ad qqiment zẓant deg wallay.

Llan 78 yismidgen i yeqqnen yer taggayt-a. Seg-sen 06 s wadda « Bu » s tegmiḍi n 07,69% ; 04 s wadda « Tasetṭa » s tegmiḍi n 05,13% ; 03 s wadda « Tasefsaft » s 03,85, 03 s « Tazemmurt » s 03,85% ; « Tisiyit, Ilezẓazen, Tagusimt, Ayanim, Ileggan, Taqqa, Ilili » yal yiwen yella deg sin sin yismidgen s 2,56% i yal yiwen. Addaten-nniḍen akk usan-d yiwet n tikkelt ddaw 02% : Acekrid, Acebcub, Aḡḡiwen, Aḥḥrac, Ameqqawsu, Aṭelḥa, Buēeqqar, Cambuṭa, Hlal, Idelsan, Idmimen, Ieqaqen, Iynacen, Ililtan, Isiyid, Lbesbas, Leewanced, Leqsil, Tacekrit, Taferfra, Tamecmact, Tamerẓigt, Tanurba, Taydiwin, Taza, Tazarin, Tiberquqin, Ticekritin, Ticiṭwin, Tifiras, Tiyanimin, Tiyedwin, Tigrurin, Tiṭunam, Tisemmumin, Tisemlal, Tisubrasin, Tixeddacin, Tizeerar, Ttektuniya, Tubrasin, Tuccit, Tulmut, Ulmuten, Uzzu, Warmun, Wesser, Zemmur.

Nufa ismawen-a n yimyan ttasen-d d aferdis wis sin deg yismidgen yeqqnen yer waman : Ilili, Tadekkart, Tagrurt : qqnen yer « Tala » ; Taxyart : yeqqnen yer « Targa » ; Tasisnut, Manzwa, Tarwaẓt, Isefsafen, Tazudla, Ibeltan, Abelluḍ, Adekkar : qqnen yer « Iyzer ».

Tamnaḍt n It Wertiran tefka azal i yimyan d yisekla, isufar-nsen ttikkin deg wučči-nsen ak d wučči n yiṭersiwen-nsen. D tin dayen i

(1) Rostaing Charles, Les noms de lieux « Que sais-je ? », Presses Universitaires de France, Paris, N° 176, 1961, p.85.

(2) Pellegrin Arthur, Essai sur les noms de lieux d'Algérie et de Tunisie (étymologie, signification), Préface Gustave M., Edition SAPI, Tunis, 1949, p.365.

Tiecac », « Ixerban », « Leezib / Aezib » d « Ssuq » s tegmiđi 04,41% i yal yiwen. Wid i d-yeggran « Taddart, Aecuc, Iecac/Iecucen, Igurban » s 02,94% i yal yiwen. Wiyađ akk s ddaw n 02%.

7. Iyresmidgen (Ismawen yeqqnen yer uyersiw) :

« Iyresmidgen », asuf « ayresmiddeg » seg « ayersiw + ismiddeg », yesbadu-t-id H. Dorion d J. Poirier dakken d isem n wadeg i yettusemman yer yisem n uyersiw⁽¹⁾. Yezmer iyresmiddeg d win i d-yemmalen tilin n uyersiw deg wadeg-nni, deg tama-nniđen yezmer d win i d-yekkan seg talya n kra n wakal i icuban yer kra uyersiw.

Deg usagem-nney nufa-d ismawen n yidgan yettwasemman yer yiwersiwen acku di temnađt n It Wertiran ttidiren deg-s yiwersiwen n leyla day imezday-is ttirebbin lmal. Ismawen-a n yidgan, mmalen-d tudert n kra n yiwersiwen inegren deg temnađt.

Deg taggayt-a, llan 27 n yismidgen, 06 s wadda « Bu » s tegmiđi n 22,22% ; 03 seg-sen s wadda « Amegrud » s tegmiđi 11,11% ; ma d wiyađ usan-d akk yiwet n tikkelt s tegmiđi 3,70% i yal yiwen : Aelal, Ahmam, Aruyen, Asibbus, Bazenzen, ʿEesfuř, Frux, Imegrad, Izerman, Jiber, Meerus, Saylal, Tajira, Talyemt, Tiylalin, Tiyyal, Tihmamin, Zzraf (seg wuddis Zzrafil).

Akken dayen nufa-d ismawen n yiwersiwen d aferdis wis sin deg yismidgen yeqqnen yer waman : Tasedda, Arruy, Tisekrin, Iřran, Ǝerwa, Tizizwa, Ayyul, Tibzizın, Tata : qqnen yer « Tala » ; Aqerquj : yeqqnen yer « Taewint » ; Tayat, Attuf, Alyem : qqnen yer « Iyzer » ; Ilef, Aewdiw : qqnen yer « Tamda ». Nufa dayen « Iysan » yeqqnen yer « Alma.

8. Ismawen yeqqnen yer tfekka d tťbięa n umdan :

D ismawen i d-yeskanayen udem n diri ney n leali deg tfekka ak d tťbięa n umdan, asemyer ney asemzi n kra deg tfekka, asmenyer d useewej, aeayer.

(1) Durion Henri et Poirier Jean, Lexique des termes utiles à l'étude des noms de lieux, Vol 6 de Chronoma Series, Presses de l'Université Laval, Québec, 1975, p.153.

Deg usagem-nney llan anagar n 10 yismidgen. Tam seg-sen d iherfiyen (Agerbuz, Tafudant, Tawensa, Mejhad, Ecellal, Amezzug, Ibertuten, Igerbuzen, Udem), yiwen d uddis s wadda « Aṭar ».

Deg taggayt-a, nezmer ad d-nger ismawen i nesæa deg usagem, wid ibeddun s wadda « bu » (aferdis n userbeb) acku d ismawen i yettakken udem n leali ney n diri i umdan (ney i wadeg). Amedya, Buṭerfan, Buleblaw, Budaren, Bufeqqus, Buçat, Buxlil, atg.

9. Ismawen yeqqnen yer tyulin-nniḍen :

Deg usagem-nney llan 81 yismawen n yidgan qqnen yer tyulin yemgaraden.

9.1. Allalen imensayen :

Nesæa ddeqs n yismidgen deg usagem-nney qqnen yer wallalen imensayen i sexdamen Yiqbayliyen deg tudert-nsen n yal ass, ney deg yirmad i ttgen, deg wansayen. Llan 20 yismidgen, kraḍ usan-d s wadda « Tasirt », sin s wadda « Azugli », sin-nniḍen s wadda « Azuyli ». Wiyad yiwet n tikkelt : Aceggum, Aqellal, Agellal, Lexwabi, Tameynuct, Tasyart, Rrha, Aqerwi, Ticwarin, Tisyar, Lmaæesra, Taggest, Timeeleft.

9.2. Uraren :

Llan ala sin n yismawen n yidgan qqnen yer wurar : Lkurat, Tirarin.

9.3. Ussan n yimalas

Ad naf deg It Wertiran am wakken ara nef deg tuget n temnaḍin tiqbayliyin, ismawen n yidgan yettwasemman yef wussan n yimalas : Ssebt, Lğemæa, Letnayen, Larebea (02), Lexmis. D ussan deg i ttgen igadzen deg yidgan-a, am ugadez ameqqran yettwassnen deg temnaḍt n It Wertiran « Lğemæa » i yellan d adeg deg i ttgen ssuq, d win yettwassnen deg tmurt n Leqbayel, d ssuq ameqqran gar leswaq imeqqranen n tmurt n Leqbayel. E. Carette imeslay-d yef yigadzen-a

belli d wid yellan d inmalasen, idgan deg i llan ttwasemman yef wussan deg i ttilin ; gar igadzen i d-yebder ad naf ssuq n Lġemēa n It Wertiran⁽¹⁾.

9.4. Tuddsa n tmetti d usyan :

Llan 14 yismawen n yidgan qqnen yer tuddsa n tmetti taqbaylit, ak d wid yeqqnen yer usyan n lislam : Tajmaēt, Tagraynut, Akeddan, Takeddant, Tamesġida, Ccerfa (04), Lwerrat, Taydemt, Afarnu.

9.5. Ayen-nniġen (war taggayt) :

Nesea 03 s wadda « Aḡekka », 03 s wadda « Anza », 02 s wadda « Jerraḥ », 02 s wadda « Lkuca ». Wiyaḍ i d-yusan tikkelt kan : Acewwar, Adus, Aēini, Aglallaz, Aḡerbac, Dellaga, Ėic, Friḡa, Ḡalya, Ḥidus, Ḥkem, Iēerrasiyen, Laēġa, Lewcee, Mehrez, Mlaṡas, Mzeyyen, Nazla, Taqerrabt, Tiyrasin, Timjaṡ, Tiqenṡert, Timeessit, Ccuhada, Miknas, Bacuṡa, Iḡemmuden, Smaḍa.

S umata, adda Ccerfa yusa-d s tegmiḍi 4,94%, deffir-s : Tasirt, Aḡekka, Anza, s 3,70% i yal yiwen ; Azugli, Azuyli, Larebea, Jerraḥ, Lkuca, s 2,47% i yal yiwen. Wiyaḍ akk usan-d s ddaw n 02%.

10. Ismidgen imsullsen

D ismidgen ur nban ara, ur banen yinumak-nsen ney izuran-nsen ansi i d-kan, ney anta tutlayt s wayes ttwasemman. S umata, imsullsen, ur nezmir ara ad ten-nezmek, tuget-nsen ur tban ara talya-nsen ney anamek-nsen. Tikwal ad naf kra tteddmen talya n kra n tutlayt maca ad qqimen inumak-nsen d uḡar-nsen sullsen. « Di tuget ismawen n yidgan d imsullsen, ladiya deg tutlayin inegren, ala imazzagen kan i izemren ad ten-id zemken s tarrayt tamazrayt »⁽²⁾ Isem imsulles, ulac-it deg umawal n tutlayt yettwasexdamen tura.

Deg usagem-nney llan 26 yismidgen d imsullsen, d wi : Tagensit, Ilizbuti, Qentiġa, Mnades, Msanat, Ccnit, Imaruḍen, Azraraḥ, Ġberni,

(1) Carette Ernest, Op.Cit, p.55.

(2) Nieto Izquierdo Enrique, What's in a Place Name ? Introduction à l'analyse linguistique des noms de lieux, CNRS / ANHIMA, Journée d'étude « Noms de lieux dans les langues anciennes » organisé avec Alcorac Alonso Déniz (CNRS/HiSoMa), 2021, p.01.

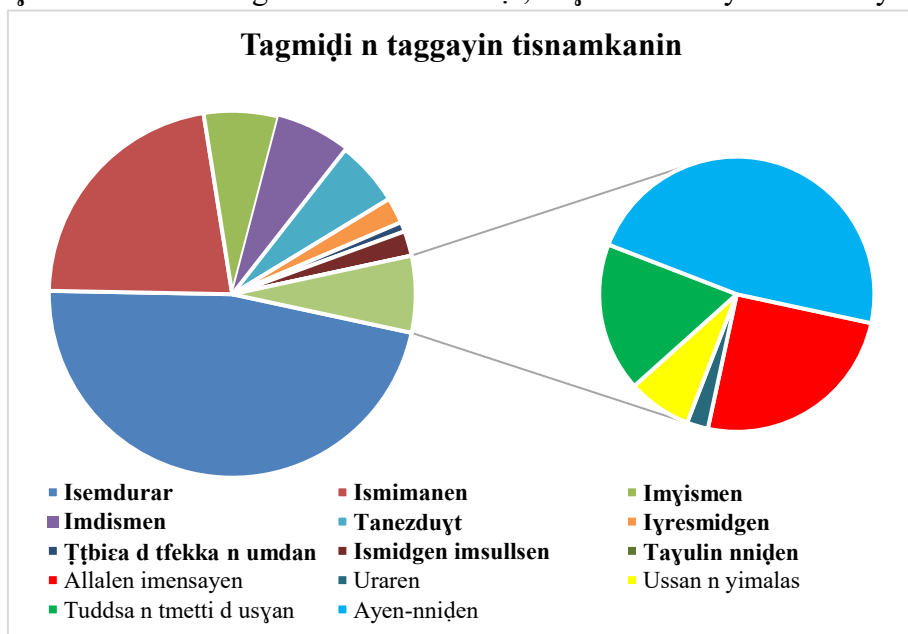
Fantikelt, Kundyan, Mitka, Tigniġewt, Mekter, Zeymur, Asufit, Snagu, Abrimilk, Beccuk, Merjal, Bibimun, Tabdakwa, Aqruri, Ihenna, Tawlict. Ur banen ara inumak-nsen, ney anta taggayt i ttafaren.

11. Taggrayt :

Deffir n leqdic-a i nga, anda i nnuda ad d-nesken tulmisin tismamkanin n tesmidegt n temnađt n It Wertiran deg usemmi n yidgan. Nebder-d yakan belli nebđa ismawen n yidgan deg temnađt n It Wertiran yer tza n taggayin. Amudlif-a yellan s wadda yesbeyyin-d taggayin-a s tegmiđi n yal yiwet deg-sen :

Nufa dakken taggayt n yismawen yeqqnen yer uzeray (isemdurar) d tin iyemren s wałas s 47% deg uyrud n yismidgen yellan deg usagem-nney, qrib azgen. Acku tamnađt n It Wertiran d tin yellan d tamsedrart, teččur d idurar, tiwrrin, tiyaltin, iyallen igra, lułayat, atg.

Tasmimant, ney ismawen yeqqnen yer waman, d taggayt yettfen amđiq wis sin s 22%, anda ara naf ismidgen yellan s wadda « Tala » usan-d s 12% deg uyrud n yismidgen yellan deg usagem-nney. Anect-a yemmal-d belli tamnađt-a d tamerkantit deg waman, am deg leerc n Ybula anda llant tuget n tliwa n temnađt, dayen isem-is yemmal-d aya.



Deg umḍiq wis kraḍ nufa imyismen s tegmiḍi 07%, wis kuḍ d imdismen d yismawen yeqqnen yer tmezduyt s tegmiḍi 06% i yal yiwen. Anect-a yemmal-d belli tamnaḍt d tin yefkan azal i umdan, imyi ak d uyersi wadeg anda ttidiren (amdan, imyi, ayersi, tamezduyt).

12. Adlismuy

- (1). Atoui Brahim, *Toponymie et espace en Algérie*, Géographie, Université de Provence – Aix-Marseille I, 1996.
- (2). Benarab Ali, *Notions sur la commune d'Ain Legradj Région de Beni-OuRTILANE*, Dar El Balagha, Alger, 2013.
- (3). Carette Ernest, *Exploration Scientifique de l'Algérie : Etudes sur la Kabylie Proprement Dite*, Tome 2, Imprimerie Nationale, Paris, 1849.
- (4). Cheriguen Foudil, *Toponymie Algérienne des lieux habités (les noms composés)*, Epigraphe, 1993.
- (5). Dallet Jean-Marie, *Dictionnaire Kabyle-Français (Parlers des At Menguellat Algérie)*, Edition SELAF, Paris, 1982.
- (6). Dorion Henri et Poirier Jean, *Lexique des termes utiles à l'étude des noms de lieux*, Vol 6 de Chronoma Series, Presses de l'Université Laval, Québec, 1975.
- (7). Haddadou Mohand Akli, *Le vocabulaire berbère commun*, Thèse de doctorat d'Etat, Université de Tizi Ouzou, 2003.
- (8). Leclerc Dr.L, *Compagne de Kabylie en 1850 (2^e article)*, Revue Africaine, Vol 5, Journal des travaux de la société historique Algérienne, A. Jourdan, Libraire-Editeur, Alger, (Arnolet, Constantine, Challamel Aîné, Paris), 1861.
- (9). Nieto Izquierdo Enrique, *What's in a Place Name ? Introduction à l'analyse linguistique des noms de lieux*, CNRS / ANHIMA, Journée d'étude « Noms de lieux dans les langues anciennes » organisé avec Alcorac Alonso Déniz (CNRS / HiSoMa, Vendredi 26 Nov 2021).
- (10). Pellegrin Arthur, *Essai sur les noms de lieux d'Algérie et de Tunisie (étymologie, signification)*, Préface Gustave M., Edition SAPI,

Tunis, 1949.

(11). Rostaing Charles, Les noms de lieux « Que sais-je ? », N° 176, Presses Universitaires de France, Paris, 1961, 1^{re} éditin 1945.

(12). Tidjet Mustapha, La toponymie dans les dairas de Timezrit, Sidi-Aich et Chemini, Etude morphologique et sémantique, Thèse de doctorat, Université de Tizi-Ouzou, janvier 2013.

(13).<https://web.archive.org/web/20171116194638/http://www.annasr-online.com/index.php/2014-09-30-11-05-07/2014-09-08-19-53-12/82479-2017-10-28-18-58-58>

(14).https://www.davidrumsey.com/luna/servlet/detail/RUMSEY~8~1~269630~90043387:Algerie?sort=pub_list_no_initialsort%2Cpub_date%2Cpub_list_no%2Cseries_no#